| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| **The Substance of Kinship: How Ruth the Moabite Became a Daughter in Judah** | מהותה של שארוּת: כיצד הפכה רות המואביה לבת לשבט יהודה |
| Ruth’s consumption of barley and wheat gleaned from the field of Boaz was an integral step in her transformation from a “foreigner” who arrived from the fields of Moab to a “daughter” in Judah. | באוכלה שעורים וחיטים שנלקטו בשדהו של בועז עשתה רות צעד שהוא חלק בלתי נפרד בתהליך ההפיכה מ"זרה" שהגיעה משדי מואב ל"בת" לשבט יהודה. |
| Prof.  Cynthia Chapman | פרופ' סינת'יה צ'פמן |
| The Substance of Kinship: How Ruth the Moabite Became a Daughter in Judah |  |
| Ruth in the Fields (detail) Hugues Merle, 1876. Wikigallery.org | רות בשדות (פרט), הוג מרל, 1876. Wikigallery.org |
| The book of Ruth as a whole narrates the gradual transformation of Ruth the Moabite into an Israelite, and her integration within the Judahite clan of Elimelech in Bethlehem. The stages of Ruth’s processual transformation begin with her decision to remain with Naomi and move with her back to Judah. Ruth’s decision is articulated in the form of a loyalty oath that she swears to Naomi, her land, her people and her god: | מגילת רות בכללותה מספרת את סיפרה של הפיכתה ההדרגתית של רות המואביה לבת ישראל, ושל היטמעותה במשפחת אלימלך היהודאית מבית לחם. תהליך ההשתנות ההדרגתי מתחיל בהחלטתה לדבוק בנעמי ולחזור איתה ליהודה. החלטתה של רות מובעת בשבועת הנאמנות שהיא נשבעת לנעמי, לארצה, לעמה ולאלוהיה: "אַל תִּפְגְּעִי בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי. בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ" (רות א טז–יז)[[1]](#endnote-1). |
| רות א:טז אַל תִּפְגְּעִי בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי. א:יז בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְ־הוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ. [1] |  |
| Mark Smith, a scholar of biblical and ancient Near Eastern studies at Princeton University (formerly at NYU), has argued that through this oath, Ruth seeks a “change of identity” from Moabite to Judahite. This change will be accomplished as part of a process, in “the steps of life that the two women take together” in the remaining scenes of the story.[2] | מארק סמית', חוקר המקרא והמזרח התיכון העתיק באוניברסיטת פרינסטון (ובעבר באוניברסיטת ניו-יורק), טוען כי בשבועה זו רות מבקשת "לשנות את זהותה" ממואביה ליהודאית. שינוי זה יוצא אל הפועל בתהליך, במהלך "צעדי החיים שצועדות שתי הנשים" ביתר התרחשויות המגילה[[2]](#endnote-2). |
| **Family, Food, Foreigners and Fields** | משפחה, מזון, זרים ושדות |
| Chapter 2 introduces the character of Boaz, a wealthy member of the extended family of Elimelech, Ruth’s deceased husband, and immediately juxtaposes him with Ruth the foreigner: | פרק ב מציג את דמותו של בועז, קרוב משפחתו הרחוק והעשיר של אלימלך, בעלה המת של נעמי, ובנשימה אחת כורך אותו ואת רות הזרה יחד: "וּלְנָעֳמִי מידע [מוֹדַע] לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז. וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל נָעֳמִי אֵלְכָה נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי." (ב א–ב). |
| רות ב:א וּלְנָעֳמִי (**מידע**) [**מוֹדַע**] **לְאִישָׁהּ** אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִ**מִּשְׁפַּחַת** אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז. ב:ב וַתֹּאמֶר רוּת **הַמּוֹאֲבִיָּה** אֶל נָעֳמִי אֵלְכָה נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי **בִתִּי**. |  |
| Before Boaz’s name is spoken, two words identify him as an insider connected to Naomi through her husband: He is a “relative” or “someone known to” (מידע or מודע)[3] Elimelech, and he is part of the “family” or “clan” (המשפחה) of Elimelech. In contrast, verse 2 begins by describing Ruth as המואביה “the Moabite,” but ends with Naomi calling her בתי “my daughter.” These two verses capture the transitional phase that Ruth finds herself in when she and Naomi arrive destitute in Bethlehem. | עוד לפני שעולה שמו של בועז, שתי מילים מזהות אותו כבן השבט הקשור לנעמי דרך בעלה: הוא "מידע" או "מודע" – קרוב או מכר[[3]](#endnote-3) לאלימלך, והוא שייך למשפחתו של אלימלך. בניגוד אליו, פסוק ב פותח בתיאור רות כ"מואביה", אולם מסיים בנעמי המכנה אותה "בתי". שני פסוקים אלו מתארים לנו את שלב הביניים שבו מוצאת רות את עצמה כאשר היא ונעמי מגיעות חסרות כל לבית לחם. |
| As the story continues, Ruth happens upon the field that belongs to Boaz, a gibbor ḥayil (גבור חיל)—literally “a powerful hero” but meaning something like “a man of substance”—and he arrives to find this new woman gleaning in his field. After learning Ruth’s identity, Boaz immediately grants her permission to glean and offers her his protection. Both of these acts present Boaz as a kind and generous benefactor, and the text continues with Boaz giving Ruth three directives, each of which I will examine in turn. | הסיפור ממשיך, ורות נקרית לשדה השייך לבועז, המכונה "גיבור חיל", כינוי שאמנם במשמעותו המילולית מתייחס לכוחו הפיזי אולם בהקשר זה משמעו עושר ואמצעים – והוא מגיע ומוצא את האישה המלקטת שיבולים בשדהו. לאחר שהבין מיהי, בועז מעניק לה מיד את רשותו ללקט ומציע לה את חסותו. שני מעשים אלו מציירים את בועז כמיטיב ונדיב, והטקסט ממשיך בשלוש הנחיות שמנחה בועז את רות. בשורות הבאות אבחן שלוש הנחיות אלו. |
| **1. Stay in My Field** | 1. אל תלכי ללקוט בשדה אחר |
| Addressing Ruth as “my daughter,” Boaz tells her to remain in his field: | בועז פונה לרות בכינוי "בתי" ומבקש ממנה להישאר בשדהו: "הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי אַל תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם נַעֲרֹתָי. עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן..."[[4]](#endnote-4) (ב ח–ט). |
| רות ב:ח הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי אַל תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם נַעֲרֹתָי. ב:ט עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן... [4] |  |
| As noted by André LaCocque, Professor Emeritus of Hebrew Bible at Chicago Theological Seminary, the narrator repeatedly links Ruth to “the notion of ‘field.’”[5] Ruth goes to the “field” to glean and happens to end up in the “field belonging to Boaz” (2:3). When Boaz asks who she is, his servant identifies her as “the Moabite” from “the fields of Moab.” | כפי שציין אנדרה לאקוק, פרופסור אמריטוס לחקר התנ"ך בסמינר התאולוגי בשיקגו, המספר קושר שוב ושוב בין רות ובין "רעיון ה'שדה'"[[5]](#endnote-5). רות הולכת ל"שדה" כדי ללקוט ומזדמנת ל"שדה בועז" (ב ג). כאשר בועז שואל לזהותה, נערו מזהה אותה כ"מואביה" מ"שדי מואב". |
| The centrality of the field is not limited to this passage, but functions as bookends for the narrative portion of the book. Chapter one identifies Ruth as coming from “the fields of Moab”(1:1, 2, 6, 22), and in chapter four, Boaz ties her to the field of Elimelech, indicating that the kinsman who redeems this field will also acquire “Ruth the Moabite as a wife” (4:3-6). For LaCocque, “Boaz’s field symbolizes the land of Israel,” and Ruth’s “assimilation among Boaz’s ‘young women’ is her integration in Israel.”[6] | מרכזיותו של השדה אינה תחומה רק לקטע זה, אלא תומכת בסיפור המגילה משני צדיו. פרק א מזהה את רות כמי שבאה "משדי מואב" (א א, ב, ו, כב), ובפרק ד בועז קושר אותה לשדהו של אלימלך, בהודיעו כי הקרוב שיגאל את השדה יקנה גם את "רות המואביה אשת המת" (ד ג–ו). בעיני לאקוק, "שדה בועז מסמל את ארץ ישראל" וטמיעתה של רות "בין 'נערות בועז' היא טמיעתה בישראל"[[6]](#endnote-6). |
| Anthropologist James Leach, whose ethnographic research focuses on the Reite people on the Rai Coast of Papua New Guinea, uses the term “placedness” to emphasize the importance of “place” in the formation of a person and in the establishment of kinship bonds.[7] He speaks of a person and a land being “enfolded” into one another in a “process of becoming.”[8] | האנתרופולוג ג'יימס ליץ', שמחקריו האתנוגרפיים מתמקדים בשבט הריטה (Reite) החיים על חוף ראי (Rai) בפפואה גינאה החדשה, משתמש במונח "placedness" (העשוי להיתרגם כ"מקומיוּת") כדי להגיש את חשיבותו של ה"מקום" בבנייתו של אדם ובכינון קשרי שארוּת[[7]](#endnote-7). הוא מתאר את האדם והאדמה כ"נאחזים" זה בזה "בתהליך של היעשוּת"[[8]](#endnote-8). |
| In this process of becoming, it is not the kinship categories of lineage and descent that are important. Instead, “the life cycle, and particularly the ascription of identity and relatedness through activities” construct relatedness between people.[9] People and places impact and shape each other, such that “places enter directly into the generation of persons, while persons – through their work – engender places.”[10] | בתהליך ההיעשות לא השושלת ואף לא המוצא הם סוגי שארות הבשר החשובים. במקומם, "מעגל החיים, ובייחוד שיוך הזהות והקשר באמצעות פעילויות" בונים קרבת משפחה בין אנשים[[9]](#endnote-9). אנשים ומקומות משפיעים זה על זה ומעצבים זה את זה, כך ש"מקומות נעשים חלק בלתי נפרד מדור אנושי, ובני אדם – באמצעות עבודתם – מולידים מקומות"[[10]](#endnote-10). |
| This might explain why we don’t find Ruth sitting around in the house of Naomi. Instead, we see her immediately go out and work the land; she gleans and gathers in the field belonging to Boaz. By keeping her eyes on his field and staying close to his women, she enacts part of her loyalty oath, enfolding herself into a new land and a new people. | גישה זו עשויה להסביר מדוע איננו רואים את רות יושבת לה בבית נעמי. במקום זאת היא קמה ויוצא לעבוד את האדמה. היא מלקטת בשדות בועז, ובהשגיחה על שדותיו ובקרבתה אל נערותיו היא מוציאה אל הפועל את חלקה בשבועת הנאמנות שלה, ונאחזת באדמה החדשה ובעם החדש. |
| **2. Drink Water Drawn by My Men** | 2. ושתית מאשר ישאבון הנערים |
| Boaz’s second directive to Ruth is to drink water from his vessels drawn by his men. | הנחייתו השנייה של בועז לרות היא לשתות מים מכליו, מים ששאבו נעריו: "הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים" (ב ט). |
| רות ב:ט הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים. |  |
| Offering Ruth water goes far beyond what was expected of a landowner in his position and is not necessary if the goal of the storyteller is simply to present Boaz as generous. Several commentators, among them Lacocque, have noted that this command is a reversal of the Rebekah story where Rebekah draws water for Abraham’s servant and for his camels (Gen 24: 15-21). Noting this reversal, he marvels, “a Judean serves a Moabite and a woman drinks water drawn by men.”[11] Kirsten Nielsen, professor at Denmark’s Aarhus University, comments, “drawing water is a woman’s job, women draw water for men, even male servants.”[12] | הצעת המים לרות היא מעשה של נדיבות מעל ומעבר למצופה מבעל אדמות בדרגתו, והיא איננה נחוצה אם מטרתו של המספר היא רק להציג את בועז כנדיב. כמה פרשנים, בהם לאקוק, ציינו כי הוראה זו היא הפך סיפורה של רבקה, שבו שואבת רבקה מים לעבד אברהם ולגמליו (בראשית כד טו–כא). בעומדו על ההיפוך הזה, הוא משתאה, "בן לשבט יהודה משרת מואביה, ואשה שותה מים ששאבו גברים"[[11]](#endnote-11). קירסטן נילסן, פרופסור באוניברסיטת אורהוס שבדנמרק, מוסיף: "שאיבת מים היא מלאכתן של הנשים. נשים הן השואבות מים לגברים, ואפילו הם משרתים"[[12]](#endnote-12). |
| Moreover, by serving a Moabite woman water, Boaz flouts common wisdom. Proverbs 5 warns against allowing outsiders to steal one’s wealth, “lest foreigners sate themselves with the product of your labor” (פֶּן יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ; Prov 5:10). It then recommends, | יתרה מזאת, בהגישו מים לאשה מואביה מזלזל בועז בנוהג המקובל. משלי מזהיר מפני מתן דריסת רגל לזרים העלולים לשדוד את עושר המארח: "פֶּן-יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ" (משלי ה י), וממשיך ויועץ: "שְׁתֵה-מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ" (שם טו). |
| משלי ה:טושְׁתֵה מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ. |  |
| This suggests a belief and practice of insularity and protectiveness with regard to a family or clan’s proprietary water source.[13] | מפסוקים אלו משתמעים הנוהג הרווח של הגנה על מקור המים המצוי בבעלות המשפחה או השבט וחסימתו בפני זרים, והאמונה בחשיבותה של הגנה זו[[13]](#endnote-13). |
| Why does the text show the honorable Boaz, a gibbor ḥayil, worrying over a foreign worker’s water source? Again, we appear to have a symbolic act here that demonstrates that Boaz does not consider Ruth a foreigner, but kin. This tension regarding Ruth’s identity is made explicit in a conversation Boaz and Ruth have immediately after this directive. | מדוע מראה הטקסט את בועז הנכבד, איש גיבור חיל, בעודו דואג למימיה של עובדת נכריה? שוב נראה שלפנינו מעשה סמלי המוכיח כי בועז אינו רואה ברות נכריה כי אם שארת בשר. המתח הסובב את זהותה של רות מובע במפורש בחילופי הדברים בין בועז לרות הבאים מיד לאחר הנחיה זו. |
| **Stranger or Kin?** | זרה או שארה? |
| In the verse just following Boaz’s offer of water, Ruth deploys a pun when she exclaims in gratitude: | בפסוק הבא, לאחר הצעת המים של בועז, רות נוקטת לשון נופל על לשון בדברי התודה שלה: "מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה" (רות ב י). |
| רות ב:י מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ **לְהַכִּירֵנִי**וְאָנֹכִי **נָכְרִיָּה**. |  |
| The wordplay and assonance between these two words suggest that the “foreigner” or “the unrecognized one” (הנוכריה) has become one who is “recognized” or “known,” [14](להכירני). | מן הלשון הנופל על לשון ומן האסונאנס שבדבריה משתמע כי הנכריה נעשתה מוכרה[[14]](#endnote-14). |
| Boaz responds by telling Ruth that he has heard her story, and by giving her a lengthy blessing that further solidifies Ruth’s claim to the land of Israel by tying her migration to that of Abraham[15] and by placing her under the protection of Israel’s god: | בועז משיב ואומר לרות כי שמע את סיפורה, ומברך אותה ארוכות בברכה המוסיפה ומבססת את זכותה של רות על ארץ ישראל; בברכתו קושר בועז את עזיבתה של רות לעזיבתו של אברהם[[15]](#endnote-15), ומתייחס אליה כמי שבאה לחסות בצילו של אלוהי ישראל: "הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית אֶת חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם. יְשַׁלֵּם יְ־הוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְ־הוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו" (ב יא–יב). |
| רות ב:יא הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית אֶת חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם. ב:יב יְשַׁלֵּם יְ־הוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְ־הוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו. |  |
| Following this blessing, Ruth refers to herself for the first time as “your maidservant” (שפחתך), a term that subtly enfolds her within the clan (המשפחה) of Boaz (2:13).[16] | לאחר ברכה זו מכנה רות את עצמה לראשונה "שפחתך", מונח המשייך אותה ברמז דק למשפחת בועז (ב יג)[[16]](#endnote-16). |
| **3. Sit Beside My Reapers and Eat Bread** | 3. שבי מצד הקוצרים ואכלי לחם |
| At mealtime, Boaz adds a third and more far reaching provision, when he personally invites Ruth to eat with his workers: | בשעת הסעודה מוסיף בועז הנחיה שלישית, מרחיקת לכת מן האחרות, ומזמין את רות לשבת לסעוד יחד עם פועליו: "גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ" (ב יד). |
| רות ב:יד גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ |  |
| Ruth then “sits beside the reapers” (וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים), not with Boaz’s young women or with the other gleaners. She has a seat beside the male workers who do the main harvesting. Boaz then serves Ruth: | רות נענית, "וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים", לא לצד נערות בועז או לצד יתר המלקטים. היא מוזמנת לשבת לצד קוצרים גברים העושים את עיקר מלאכת הקציר. אז מגיש בועז לרות מזון: "וַיִּצְבָּט לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר" (ב יד). |
| ב:יד וַיִּצְבָּט לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר. |  |
| In this mealtime scene, Boaz invites Ruth to take part in the staple starch produced in his fields, bread. He invites her to share in the product of his clan labor, and he personally serves her “roasted grain” grown on his fields. In fact, the repeated tying of Ruth to “fields” noted earlier also emphasizes the significance of the food produced on those fields through the labor of humans associated with that field. | בסצנת הסעודה מזמין בועז את רות לקבל את חלקה בעמילן הבסיסי המיוצר בשדותיו, הלחם. הוא מזמין אותה לקבל חלק מתוצרת עמל משפחתו, והוא במו ידיו מגיש לה קלי מן הדגן שצמח בשדותיו. לאמיתו של דבר, הקישור החוזר ונשנה בין רות למושג השדה, קישור שעליו עמדתי לעיל, מדגיש גם את חשיבותו של המזון שגדל בשדות אלו באמצעות עבודתם של בני אדם הקשורים בדרך זו או אחרת לשדה זה. |
| The importance of Boaz’s directive to eat together with him is best understood in the context of anthropological theories about the role of food and shared food consumption in kinship formation. | חשיבותה של בקשתו של בועז לסעוד יחדיו מתחדדת כאשר בוחנים את הבקשה לאורן של תיאוריות אנתרופולוגיות העוסקות בתפקידם של המזון ושל אכילה משותפת בכינון שארות. |
| **The Processual Nature of Kinship** | טבעה התהליכי של שארוּת |
| Anthropologists focusing on kinship studies in the last several decades have moved away from the idea that birth into a family establishes one’s kinship with that family for all time. Instead, they have asserted that kinship or “relatedness” is best understood as processual. | אנתרופולוגים החוקרים שארוּת בשר בעדורים האחרונים זנחו את התפיסה שלפיה היוולדות למשפחה מכוננת שארות-בשר נצחית למשפחה זו. כיום טוענים החוקרים כי נכון יותר לראות בשארות בשר או ב"קרבה" מצבים תהליכיים. |
| Anthropologists Monica Janowski, who conducted fieldwork in Malaysia, asserts that “sex merely initiates a person.” It is the ongoing feeding of a person throughout life that “is vital in the production of a human being.” Relatedness must be “built up through appropriate feeding throughout life.”[17] Similarly, Janet Carsten, who also conducted fieldwork on Malaysia, argues that “It is through living and consuming together in houses that people become complete persons – that is, kin.” “Personhood, relatedness, and feeding,” she argues, “are intimately connected.”[18] | האנתרופולוגית מוניקה ג'נובסקי, שערכה מחקרי שדה במלזיה, טוענת כי "יחסי מין הם רק הצעד הראשון ביצירת האדם". ההזנה המתמשכת של אדם במהלך חייו היא ש"חיונית לבריאת יצור אנושי". הקרבה מוכרחה "להיבנות בהדרגה באמצעות הזנה מתאימה במהלך החיים"[[17]](#endnote-17). בדומה לכך, ג'נט קרסטן, שאף היא ערכה מחקרי שדה במלזיה, טוענת ש"החחים המשותפים והאכילה המשותפת בבית הן שהופכים אנשים לבני אדם שלמים – כלומר, שארי בשר". "הזהות האנושית, הקרבה וההזנה", היא טוענת" "קשורים קשר הדוק זה לזה"[[18]](#endnote-18). |
| Emphasizing the importance of the shared consumption of “everyday food,” Janowski marks a division between the “core starch” and “fringe” elements of the diet. She notes that the core starch—rice in Malaysia—is grown on one’s own land and produced with significant difficulty through one’s own labor. Janowski suggests that the reason that rice is such a powerful substance in Southeast Asian societies – in her words “rice constructs kinship” – is that rice is a crop that requires “human help to allow it to grow.”[19] | בתוך הדיון בחשיבותה של האכילה המשותפת של "מזון יומיומי", ינובסקי מבדילה בין "עמילן הליבה" והאלמנטים ה"שוליים" המרכיבים את התזונה. היא מציינת כי העמילן העיקרי – במלזיה זהו האורז – גדל בשדותיו של אדם בקושי ניכר ודורש השקעת עבודה. ינובסקי סוברת כי הסיבה להיותו של האורז מזון בעל חשיבות כה רבה בחברות דרום-מזרח אסייאתיות - ובמילותיה, "האורז מכונן שארות-בשר" – היא שהאורז הוא גידול הדורש "סיוע אנושי כדי שיצמח"[[19]](#endnote-19). |
| **Bread: Ancient Israel’s Core Starch** | לחם: העמילן הבסיסי של עם ישראל הקדום |
| For ancient Israel, the staple starch was bread. Nathan MacDonald, professor of Bible at the University of Cambridge, estimates that “For the typical Israelite, bread or other grain-based foods such as porridge probably contributed over half their calorific intake, with estimates varying between 53 and 75 percent.”[20] | עמילן הבסיס של ישראל הקדום היה הלחם. נתן מקדונלד, פרופסור לתנ"ך באוניברסיטת קיימברידג', מעריך כי "חלקו של הלחם או של מזונות מבוססי-דגנים אחרים כגון דייסה בצריכת הקלוריות של הישראלים הקדומים עמד על כמחצית, ודעות שונות במחקר מעמידות מספר זה על 53 עד 75 אחוזים"[[20]](#endnote-20). |
| Jennie Ebeling, an archaeologist at the University of Evansville focusing on the Iron I village economy in the Central Highlands, lists “barley, wheat, and lentils” as the “main crop” in ancient Israel with vegetables, grapes, olives, and pomegranates as the supplementary food items.[21] Carol Meyers, Professor Emerita of Religious Studies at Duke University, calls the grains of cereal crops “the mainstay of the Israelite diet for most people throughout the Iron Age.”[22] | ג'ני אבלינג, ארכאולוגית מאוניברסיטת אוונסוויל החוקרת את כלכלת הכפר בהר המרכזי בתקופת הברזל א בארץ ישראל, מונה את "השעורה, החיטה והעדשים" כ"גידולים העיקריים" בישראל הקדומה, ואת הירקות, הגפן, הזית והרימון כמזונות מוספים[[21]](#endnote-21). קרול מאיירס, פרופסור אמריטה למדע הדתות באוניברסיטת דיוק, מכנה את גרגרי הדגנים "עמוד התווך של התזונה של מרבית בני האדם בארץ ישראל במהלך תקופת הברזל"[[22]](#endnote-22). |
| In the ancient Israelite village economy, growing and harvesting grain and processing it into bread was a time-consuming, labor-intensive process that required the participation of an entire family.[23] By the time a family gathered around a table to share a loaf of bread, each member would likely have contributed significant labor “by the sweat of their faces.”[24] | בכלכלת הכפר הישראלי הקדום, גידול הדגנים, קצירתם ועיבודם לכדי לחם היו תהליך שדרש זמן רב ועבודה רבה והצריך את השתתפותם של כל בני המשפחה[[23]](#endnote-23). בשעה שנאספה המשפחה אל השולחן לחלוק כיכר לחם, סביר להניח שהייתה גלומה בכיכר זו זיעת אפם ועבודתם הקשה של כל אחד מבני המשפחה[[24]](#endnote-24). |
| Boaz’s directives to Ruth to stay on his land, drink from his well, and most significantly, to eat of his grain, must be understood in this context. | את בקשתו של בועז מרות להישאר על אדמתו, לשתות מבארו ולאכול מפיתו יש לראות במשקפי מציאות זו. |
| **Integrating into Judah and Boaz’s Clan** | היטמעות במשפחת בועז ובשבט יהודה |
| The sequence of events in the book of Ruth is significant for demonstrating the role of food and feeding in the processual transformation of Ruth the Moabite from foreigner to family. The book highlights the centrality of bread at the very beginning. The story starts with the announcement of a famine: | לסדר השתלשלות המאורעות במגילת רות משמעות רבה בהוכחת תפקידו של המזון של ההזנה בהשתנותה התהליכית של רות המואביה מזרה לבת משפחה. המגילה מדגישה את מרכזיות הלחם כבר בתחילתה. הסיפור פותח בהודעה על רעב: "וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ" (א א). |
| רות א:א וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ... |  |
| The famine occurs in Bethlehem (בית לחם), “The House of Bread,”—the book of Ruth delights in wordplay—and ends when YHWH “remembers to give bread (לחם) to his people” (Ruth 1:6). Eventually, Ruth will marry the man who gives her of his grain and will become part of his clan. | הרעב שורר בבית לחם – מגילת רות משתעשעת לא מעט במשחקי מילים – ובא אל קיצו כאשר האל פוקד "את עמו לתת להם לחם" (א ו). בסופו של דבר תינשא רות לאדם שנותן לה מדגנו ותיעשה חלק ממשפחתו. |
| This is further highlighted by the book’s use of the imagery of fields, as noted above. In chapter one, Ruth swears a loyalty oath to Naomi and relocates from the “fields of Moab” to “the land of Judah.” In chapter two, she finds herself on the “field belonging to Boaz,” where she contributes her labor through gleaning and regularly partakes of the produce of those fields by eating Boaz’s bread and parched grain and drinking water from his vessels. Also, the important scenes in which Boaz blesses Ruth, and in which Ruth appears by his feet at night and asks for redemption, all occur in his fields. | בחירת המגילה בדימוי השדה מבליטה עוד יותר משמעות זו, כפי שהערתי לעיל. בפרק א', רות נשבעת אמונים לנעמי ועוזבת את "שדי מואב" "אל ארץ יהודה". בפרק ב' מוצאת רות את עצמה ב"חלקת השדה לבועז" שבה היא עושה את חלקה בעבודה בליקוט ומקבלת את חלקה כסדר מתוצרת שדות אלו – אוכלת פת וקלי שהעניק לה בועז ושותה מים מכליו. זאת ועוד, הסצנות החשובות שבהן מברך בועז את רות, שבהן שוכבת רות למרגלותיו בלילה ומבקשת שיגאל אותה, מתרחשות כולן בשדותיו. |
| Fields and grain, of course, are intimately connected, and the main action of the narrative, from Naomi’s return to the marriage of Boaz and Ruth, all take place in during the approximately two months spanning the sequential barley and wheat harvests.[25] During this time, Boaz provisions Ruth from the grain he grows on his fields, which his workers cook, and Ruth eats with his people. | שדות ודגן קשורים קשר הדוק זה לזה, וההתרחשויות העיקריות של הסיפור, משובה של נעמי עד לנישואי בועז ורות, מתרחשים במהלך שני חודשים בקירוב בתקופת קציר השעורים וקציר החיטים הבא אחריו[[25]](#endnote-25). במהלך תקופה זו בועז מספק לרות מן הדגנים שהגדלים בשדותיו, דגנים שהוא ונעריו מבשלים, ורות אוכלת עם אנשיו. |
| This means that by the time Ruth and Boaz marry and conceive Obed (Ruth 4:13), Ruth is already well into the process of becoming substantively Judean. Obed, the grandfather of David, could, at the very least, be considered a little less Moabite on account of Ruth’s food-based transformation.[26] | מכך עולה שבשעה שנשאה רות את בועז והרתה את עובד (ד יג), כבר עמדה רות בעיצומו של תהליך ההפיכה ליהודאית מן הבחינה המהותית. עובד, סבו של דוד, יכול לכל הפחות להיחשב מעט פחות מואבי בזכות השתנותה מבוססת-המזון של רות[[26]](#endnote-26). |
| **Ruth and Shavuot** | רות ושבועות |
| The book of Ruth is read by Jews on Shavuot, ostensibly because of the wheat harvest connection. As Jews the world over celebrate the festival, they will gather around a table adorned with fresh flowers and greens and enjoy a family feast rich in dairy. As family members tuck into the cheese blintzes, they should realize that through the shared ingesting of the flour-based crepes, they are reaffirming their kinship ties in a way reminiscent of Boaz and Ruth’s simple meal of roasted wheat dipped in sour wine. Can somebody please pass the blintzes? | בחג השבועות קוראים היהודים את מגילת רות, לכאורה משום שזוהי עת קציר החיטים. יהודים בכל רחבי העולם החוגגים את החג מסבים במהלכו אל שולחן מעוטר בפרחים ובירק רענן ונהנים מסעודה משפחתית עתירת מוצרי חלב. משפחה המסיבה יחד סביב ערימה של חביתיות גבינה היא התגלמות הרעיון שדנו בו: האכילה המשותפת של חביתיות, מאכל המבוסס על קמח, שבה ומאשררת את שארות הבשר הקיימת בין בני המשפחה, ממש כפי שעשתה סעודתם הצנועה של בועז ורות – קלי טבול בחומץ בן יין. אפשר להעביר בבקשה את הבלינצ'ס? |
| 1. All translations are my own. I do not capitalize the word “god” in Ruth because the worldview of this book is one that includes multiple national deities. Ruth is choosing to leave her Moabite god(s) and go to a land where she will worship the Israelite god. Part of her assimilation into the land of Israel and the clan of Elimelech will be marked by Boaz blessing her in the name of “YHWH, the god of Israel” (Ruth 2:12). | תפיסת העולם של מגילת רות מתייחסת במילה "אלוהים" לאלוהויות לאומיות רבות ושונות. רות בוחרת לעזוב את אלוהיה המואביים וללכת לארץ שבה תעבוד את אלוהי ישראל. את היטמעותה בארץ ישראל ובמשפחת אלימלך יסמן בועז בברכה שיברך אותה בשם "יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל" (רות ב יב). |
| 1. Mark S. Smith, “Your People Shall be My People”: Family and Covenant in Ruth 1:16-17,” CBQ 69.2 (2007): 247–257. | Mark S. Smith, “Your People Shall be My People”: Family and Covenant in Ruth 1:16-17,” CBQ 69.2 (2007): 247–257. |
| 1. The Masoretic text preserves a puʿal participle, “one who is known to,” while suggesting a reading of the noun “relative.” Both terms express a connection between Naomi and Boaz. | נוסח המסורה משמר את המילה בנטיית פֻּעַל – "מְיֻדַּע", שמשמעותה "הידוע ל-", וגרסת ה'קרי' המוצעת היא שם העצם 'מודע', שמשמעו 'קרוב'. שני המונחים מרמזים על קשר בין נעמי ובועז. |
| 1. The Hebrew verb translated as “stay close” in this verse is דבק, the same verb that the narrator used to describe Ruth “clinging” to Naomi in 1:14. In Genesis 2:24, we can see the kinship dimensions of this verb when the narrator describes how a man will “abandon his father and mother” in order to form a new family with his wife: the man “clings (דבק) to his wife and the two become one flesh.” | הפועל "דבק", שמשמעותו "להיוותר קרוב", משמש את המספר גם בפתח המגילה, אז דבקה רות בנעמי (א יד). בבראשית ב כד ניכר היבט שארות הבשר שבפועל כאשר המספר מתאר כיצד "יעזוב איש את אביו ואת אמו" ויחבור לאשתו כדי להקים משפחה, "ודבק באשתו והיו לבשר אחד". |
| 1. André LaCocque, Ruth: A Continental Commentary, trans. Kenneth C. Hanson (Minneapolis: Fortress Press, 2004), 64; translation of, Le livre de Ruth, Commentaire de l'Ancien Testament 17 (Geneva: Labor et Fides, 2004). | André LaCocque, Ruth: A Continental Commentary, trans. Kenneth C. Hanson (Minneapolis: Fortress Press, 2004), 64; translation of, Le livre de Ruth, Commentaire de l'Ancien Testament 17 (Geneva: Labor et Fides, 2004). |
| 1. LaCoque, Ruth, 67. | LaCoque, Ruth, 67. |
| 1. James Leach, Creative Land: Place and Procreation on the Rai Coast of Papua New Guinea (New York: Berghahn Books, 2003), 31. | James Leach, Creative Land: Place and Procreation on the Rai Coast of Papua New Guinea (New York: Berghahn Books, 2003), 31. |
| 1. Leach, Creative Land, 22. | Leach, Creative Land, 22. |
| 1. Leach, Creative Land, 22-23. | Leach, Creative Land, 22-23. |
| 1. Leach, Creative Land, 31. | Leach, Creative Land, 31. |
| 1. LaCoque, Ruth, 69. LaCoque also highlights the intertextual connection with Deuteronomy 23:2-4 where Moabites refuse to provide the Israelite exiles with “bread and water,” and contrary to Boaz’s blessing of Ruth, Balaam is set on cursing Israel in the “fields of Moab” (69). | LaCoque, Ruth, 69. לאקוק מוסיף ומדגיש את הקשר האינטרטקסטואלי בין דברים כג ד–ה, שם נידונה בחירתם של המואבים שלא לקבל את פני עם ישראל "בלחם ובמים", ובניגוד לברכה שמעניק בועז לרות, פניו של בלעם מועדות לאור את ישראל "בערבות מואב" (69). |
| 1. Kirsten Nielsen, Ruth: A Commentary (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 1997), 61. See also Tikva Frymer-Kensky, Reading the Women of the Bible: A New Interpretation of Their Stories (New York: Schocken Books, 2002), 243-44. | Kirsten Nielsen, Ruth: A Commentary (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 1997), 61. ראו גם Tikva Frymer-Kensky, Reading the Women of the Bible: A New Interpretation of Their Stories (New York: Schocken Books, 2002), 243-44. |
| 1. Carol Newsom, among others, has demonstrated that water “contained and dispersed” in this Proverb is used as a metaphor to describe fidelity and adultery. Carol Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9,” in Gender and Difference in Ancient Israel, ed. Peggy L. Day, (Minneapolis: Fortress Press, 1989), 154. Still, in order for the metaphor to function meaningfully, there has to be a shared cultural understanding of water as a protected, family commodity. | קרול ניוסום, לצד אחרים, מוכיחה כי המים "הנאצרים והמתפזרים" בפסוקי משלי אלו משמשים מטפורה לנאמנות ולניאוף. Carol Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9,” in Gender and Difference in Ancient Israel, ed. Peggy L. Day, (Minneapolis: Fortress Press, 1989), 154. ועדיין, כדי שתהיה בעלת משמעות ותמלא את תפקידה, זקוקה מטפורה זו לבסיס של הבנה תרבותית משותפת של מים כנכס משפחה מוגן. |
| 1. Edward F. Campbell, Jr. Ruth: A New Translation with Introduction, Notes, and Commentary. The Anchor Bible (Garden City, NY: Doubleday, 1975), 98. See also, Nielsen, Ruth, 59. | Edward F. Campbell, Jr. Ruth: A New Translation with Introduction, Notes, and Commentary. The Anchor Bible (Garden City, NY: Doubleday, 1975), 98. ראו גם Nielsen, Ruth, 59. |
| 1. See Gen 12:1 where YHWH calls Abram, saying, “Go from your land, from the place of your birth, and from the house of your father to the land that I will show you.” | ראו בראשית יב א, שם פונה האל לאברם ומורה לו " לֶךְ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ". |
| 1. Campbell, Ruth, 101; Nielsen, Ruth, 59. | Campbell, Ruth, 101; Nielsen, Ruth, 59. |
| 1. Monica Janowski, “Introduction: Feeding the right food: the flow of life and the construction of kinship in Southeast Asia,” in Monica Janowski and Fiona Kerlogue, eds., Kinship and Food in South East Asia (Copenhagen: Nias Press, 2007), 12-13. | Monica Janowski, “Introduction: Feeding the right food: the flow of life and the construction of kinship in Southeast Asia,” in Monica Janowski and Fiona Kerlogue, eds., Kinship and Food in South East Asia (Copenhagen: Nias Press, 2007), 12-13. |
| 1. Janet Carsten, “The Substance of Kinship and the Heat of the Hearth: Feeding, Personhood, and Relatedness among Malays in Pulau,” American Ethnologist 22, issue 2 (1995): 310. See also Janowski, “Feeding the Right Food,” 4, 13 and Leach, Creative Land, 22–26. | Janet Carsten, “The Substance of Kinship and the Heat of the Hearth: Feeding, Personhood, and Relatedness among Malays in Pulau,” American Ethnologist 22, issue 2 (1995): 310 . ראו גם Janowski, “Feeding the Right Food,” 4, 13 ו- Leach, Creative Land, 22–26. |
| 1. Janowski, “Feeding the Right Food,” 5, 12. | Janowski, “Feeding the Right Food,” 5, 12 . |
| 1. Nathan MacDonald, Not Bread Alone: The Uses of Food in the Old Testament (Oxford/New York: Oxford University Press, 2008), 60. | Nathan MacDonald, Not Bread Alone: The Uses of Food in the Old Testament (Oxford/New York: Oxford University Press, 2008), 60. |
| 1. Jennie R. Ebeling, Women’s Lives in Biblical Times (London/New York: T&T Clark, 2010), 33. | Jennie R. Ebeling, Women’s Lives in Biblical Times (London/New York: T&T Clark, 2010), 33. |
| 1. Carol Meyers, Rediscovering Eve: Ancient Israelite Women in Context (New York/Oxford: Oxford University Press, 2013), 128. See also Cynthia Shafer-Elliott, Food in Ancient Judah: Domestic Cooking in the time of the Hebrew Bible (Sheffield, England/Bristol, CT: Equinox Publishing Ltd., 2013), 21, 144. The processual understanding of kinship aligns with the findings of Meyers’ archaeological research into the daily lives of women in ancient Israel. Meyers points to the same processual and activity-oriented notion of kinship when she describes ancient Israelite women’s activities in the household as “maintenance activities” that include meeting the physical needs of household members through providing food. Meyers, Rediscovering Eve, 126. Other maintenance activities include “care of the young and the ailing, the socialization and education of children, the organization of household space, the fostering of linkages with kin and neighbors, and the performance of household rituals.” | Carol Meyers, Rediscovering Eve: Ancient Israelite Women in Context (New York/Oxford: Oxford University Press, 2013), 128. ראו גם Cynthia Shafer-Elliott, Food in Ancient Judah: Domestic Cooking in the time of the Hebrew Bible (Sheffield, England/Bristol, CT: Equinox Publishing Ltd., 2013), 21, 144. הבנה של שארות בשר כמצב תהליכי עולה בקנה אחד עם ממצאי עבודתה הארכיאולוגית של מאיירס בכל האמור בחייהן של נשים בישראל הקדומה. מאייר מצביעה על תפיסה זהה של שארות כמצב תהליכי ומוכוון-פעילות בתארה את פעילויותיהן של נשים בישראל הקדומה בביתן כ"פעילויות מקיימות" (maintenance activities ) שבכללן מתן מענה לצרכיהם הגופניים של בני המשפחה באמצעות דאגה למזונם. Meyers, Rediscovering Eve, 126. פעילויות מקיימות אחרות הן, למשל, "טיפול בצעירים ובחולים, חִברוּת הילדים וחינוכם, ארגון חלל הבית, טיפוח קשרי שארות ושכנות, וביצוע טקסים ביתיים". |
| 1. The Hebrew Bible presents agriculture as primarily the work of men, while grinding grain, mixing and kneading dough, and baking bread is most frequently presented as women’s work. Meyers, Rediscovering Eve, 128-129; Shafer Elliott, Food in Ancient Judah, 140-41. Ebeling asserts based on ethnographic accounts that an ancient Israelite woman “might spend up to five hours a day grinding enough grain for the entire family.” Ebeling, Women’s Lives, 48. Meyers has a lower estimate at two or more hours a day for a family of six (Rediscovering Eve, 130). | התנ"ך מתייחס אל החקלאות כאל עבודה השמורה בעיקר לגברים, וטחינת הדגנים, בלילת הבצק ולישתו ואפיית הלחם מוצגות לרוב כמלאכות נשים. Meyers, Rediscovering Eve, 128-129; Shafer Elliott, Food in Ancient Judah, 140-41. אבלינג טוענת על בסיס דו"חות אתנוגרפיים כי נשים בישראל הקדומה "היו עשויות לעשות עד חמש שעות ביום במלאכת טחינת הדגנים לקמח כדי צרכה של כל המשפחה". Ebeling, Women’s Lives, 48. מאיירס מעריכה הערכה צנועה יותר – לדבריה, טחינת דגנים למשפחה של שש נפשות ארכה כשעתיים או יותר בכל יום (Rediscovering Eve, 130). |
| 1. In the Garden of Eden story, God’s punishment of the man includes working a cursed soil through toil, and insisting, “By the sweat of your face, you shall eat bread” (Gen 3:19). | בסיפור גן עדן, אחד מסעיפי העונש שהשית האל על האדם הוא עיבוד האדמה הארורה בעמל רב: "בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם" (בראשית ג יט). |
| 1. On the timing of the barley and wheat harvests, see Kirsten Nielsen, Ruth: A Commentary, 64; Jerry A. Gladson, A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ruth (Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellon Press, 190-91. | לעניין זמן קציר השעורים והחיטים, ראו Kirsten Nielsen, Ruth: A Commentary, 64; Jerry A. Gladson, A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ruth (Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellon Press, 190-91. |
| 1. I have argued that Obed is also presented as less Moabite through the assertion that his Judean grandmother, Naomi, took him to her bosom and became his wet nurse (Ruth 4:16), (Cynthia R. Chapman, The House of the Mother: The Social Roles of Maternal Kin in Biblical Hebrew Narrative and Poetry [New Haven/London: Yale University Press, 2016], 125-149). | אני סבורה כי עובד מוצג כמואבי-פחות גם באמצעות הצהרת הטקסט כי סבתו היהודאית, נעמי, לקחה את הילד לחיקה והיתה לו אומנת (רות ד טז), (Cynthia R. Chapman, The House of the Mother: The Social Roles of Maternal Kin in Biblical Hebrew Narrative and Poetry [New Haven/London: Yale University Press, 2016], 125-149). |

1. תפיסת העולם של מגילת רות מתייחסת במילה "אלוהים" לאלוהויות לאומיות רבות ושונות. רות בוחרת לעזוב את אלוהיה המואביים וללכת לארץ שבה תעבוד את אלוהי ישראל. את היטמעותה בארץ ישראל ובמשפחת אלימלך יסמן בועז בברכה שיברך אותה בשם "יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל" (רות ב יב). [↑](#endnote-ref-1)
2. Mark S. Smith, “Your People Shall be My People”: Family and Covenant in Ruth 1:16-17,” CBQ 69.2 (2007): 247–257. [↑](#endnote-ref-2)
3. נוסח המסורה משמר את המילה בנטיית פֻּעַל – "מְיֻדַּע", שמשמעותה "הידוע ל-", וגרסת ה'קרי' המוצעת היא שם העצם 'מודע', שמשמעו 'קרוב'. שני המונחים מרמזים על קשר בין נעמי ובועז. [↑](#endnote-ref-3)
4. הפועל "דבק", שמשמעותו "להיוותר קרוב", משמש את המספר גם בפתח המגילה, אז דבקה רות בנעמי (א יד). בבראשית ב כד ניכר היבט שארות הבשר שבפועל כאשר המספר מתאר כיצד "יעזוב איש את אביו ואת אמו" ויחבור לאשתו כדי להקים משפחה, "ודבק באשתו והיו לבשר אחד". [↑](#endnote-ref-4)
5. André LaCocque, Ruth: A Continental Commentary, trans. Kenneth C. Hanson (Minneapolis: Fortress Press, 2004), 64; translation of, Le livre de Ruth, Commentaire de l'Ancien Testament 17 (Geneva: Labor et Fides, 2004). [↑](#endnote-ref-5)
6. LaCoque, Ruth, 67 [↑](#endnote-ref-6)
7. James Leach, Creative Land: Place and Procreation on the Rai Coast of Papua New Guinea (New York: Berghahn Books, 2003), 31. [↑](#endnote-ref-7)
8. Leach, Creative Land, 22. [↑](#endnote-ref-8)
9. Leach, Creative Land, 22-23. [↑](#endnote-ref-9)
10. Leach, Creative Land, 31. [↑](#endnote-ref-10)
11. LaCoque, Ruth, 69. לאקוק מוסיף ומדגיש את הקשר האינטרטקסטואלי בין דברים כג ד–ה, שם נידונה בחירתם של המואבים שלא לקבל את פני עם ישראל "בלחם ובמים", ובניגוד לברכה שמעניק בועז לרות, פניו של בלעם מועדות לאור את ישראל "בערבות מואב" (69). [↑](#endnote-ref-11)
12. Kirsten Nielsen, Ruth: A Commentary (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 1997), 61. ראו גם Tikva Frymer-Kensky, Reading the Women of the Bible: A New Interpretation of Their Stories (New York: Schocken Books, 2002), 243-44. [↑](#endnote-ref-12)
13. קרול ניוסום, לצד אחרים, מוכיחה כי המים "הנאצרים והמתפזרים" בפסוקי משלי אלו משמשים מטפורה לנאמנות ולניאוף. Carol Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9,” in Gender and Difference in Ancient Israel, ed. Peggy L. Day, (Minneapolis: Fortress Press, 1989), 154. ועדיין, כדי שתהיה בעלת משמעות ותמלא את תפקידה, זקוקה מטפורה זו לבסיס של הבנה תרבותית משותפת של מים כנכס משפחה מוגן. [↑](#endnote-ref-13)
14. Edward F. Campbell, Jr. Ruth: A New Translation with Introduction, Notes, and Commentary. The Anchor Bible (Garden City, NY: Doubleday, 1975), 98. ראו גם Nielsen, Ruth, 59. [↑](#endnote-ref-14)
15. ראו בראשית יב א, שם פונה האל לאברם ומורה לו " לֶךְ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ". [↑](#endnote-ref-15)
16. Campbell, Ruth, 101; Nielsen, Ruth, 59. [↑](#endnote-ref-16)
17. Monica Janowski, “Introduction: Feeding the right food: the flow of life and the construction of kinship in Southeast Asia,” in Monica Janowski and Fiona Kerlogue, eds., Kinship and Food in South East Asia (Copenhagen: Nias Press, 2007), 12-13. [↑](#endnote-ref-17)
18. Janet Carsten, “The Substance of Kinship and the Heat of the Hearth: Feeding, Personhood, and Relatedness among Malays in Pulau,” American Ethnologist 22, issue 2 (1995): 310. See also Janowski, “Feeding the Right Food,” 4, 13 and Leach, Creative Land, 22–26. [↑](#endnote-ref-18)
19. Janowski, “Feeding the Right Food,” 5, 12 . [↑](#endnote-ref-19)
20. Nathan MacDonald, Not Bread Alone: The Uses of Food in the Old Testament (Oxford/New York: Oxford University Press, 2008), 60. [↑](#endnote-ref-20)
21. Jennie R. Ebeling, Women’s Lives in Biblical Times (London/New York: T&T Clark, 2010), 33. [↑](#endnote-ref-21)
22. Carol Meyers, Rediscovering Eve: Ancient Israelite Women in Context (New York/Oxford: Oxford University Press, 2013), 128. ראו גם Cynthia Shafer-Elliott, Food in Ancient Judah: Domestic Cooking in the time of the Hebrew Bible (Sheffield, England/Bristol, CT: Equinox Publishing Ltd., 2013), 21, 144. הבנה של שארות בשר כמצב תהליכי עולה בקנה אחד עם ממצאי עבודתה הארכיאולוגית של מאיירס בכל האמור בחייהן של נשים בישראל הקדומה. מאייר מצביעה על תפיסה זהה של שארות כמצב תהליכי ומוכוון-פעילות בתארה את פעילויותיהן של נשים בישראל הקדומה בביתן כ"פעילויות מקיימות" (maintenance activities ) שבכללן מתן מענה לצרכיהם הגופניים של בני המשפחה באמצעות דאגה למזונם. Meyers, Rediscovering Eve, 126. פעילויות מקיימות אחרות הן, למשל, "טיפול בצעירים ובחולים, חִברוּת הילדים וחינוכם, ארגון חלל הבית, טיפוח קשרי שארות ושכנות, וביצוע טקסים ביתיים". [↑](#endnote-ref-22)
23. התנ"ך מתייחס אל החקלאות כאל עבודה השמורה בעיקר לגברים, וטחינת הדגנים, בלילת הבצק ולישתו ואפיית הלחם מוצגות לרוב כמלאכות נשים. Meyers, Rediscovering Eve, 128-129; Shafer Elliott, Food in Ancient Judah, 140-41. אבלינג טוענת על בסיס דו"חות אתנוגרפיים כי נשים בישראל הקדומה "היו עשויות לעשות עד חמש שעות ביום במלאכת טחינת הדגנים לקמח כדי צרכה של כל המשפחה". Ebeling, Women’s Lives, 48. מאיירס מעריכה הערכה צנועה יותר – לדבריה, טחינת דגנים למשפחה של שש נפשות ארכה כשעתיים או יותר בכל יום (Rediscovering Eve, 130). [↑](#endnote-ref-23)
24. בסיפור גן עדן, אחד מסעיפי העונש שהשית האל על האדם הוא עיבוד האדמה הארורה בעמל רב: "בזיעת אפיך תאכל לחם" (בראשית ג יט). [↑](#endnote-ref-24)
25. לעניין זמן קציר השעורים והחיטים, ראו Kirsten Nielsen, Ruth: A Commentary, 64; Jerry A. Gladson, A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ruth (Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellon Press, 190-91. [↑](#endnote-ref-25)
26. אני סבורה כי עובד מוצג כמואבי-פחות גם באמצעות הצהרת הטקסט כי סבתו היהודאית, נעמי, לקחה את הילד לחיקה והיתה לו אומנת (רות ד טז), (Cynthia R. Chapman, The House of the Mother: The Social Roles of Maternal Kin in Biblical Hebrew Narrative and Poetry [New Haven/London: Yale University Press, 2016], 125-149). [↑](#endnote-ref-26)